


Caspar Neumann

The Saints Ejaculations: Or the Substance Of all Prayers : Divided into Supplications, Prayers, Intercessions, & Giving of Thanks : In few words, For all Men, Of all & every Age, In all Conditions, Upon all Occasions, & At all Times ...

Amsterdam: Printed for Justus Augustus Fleischhauer, 1705

<http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn104834309X>

Druck Freier  Zugang

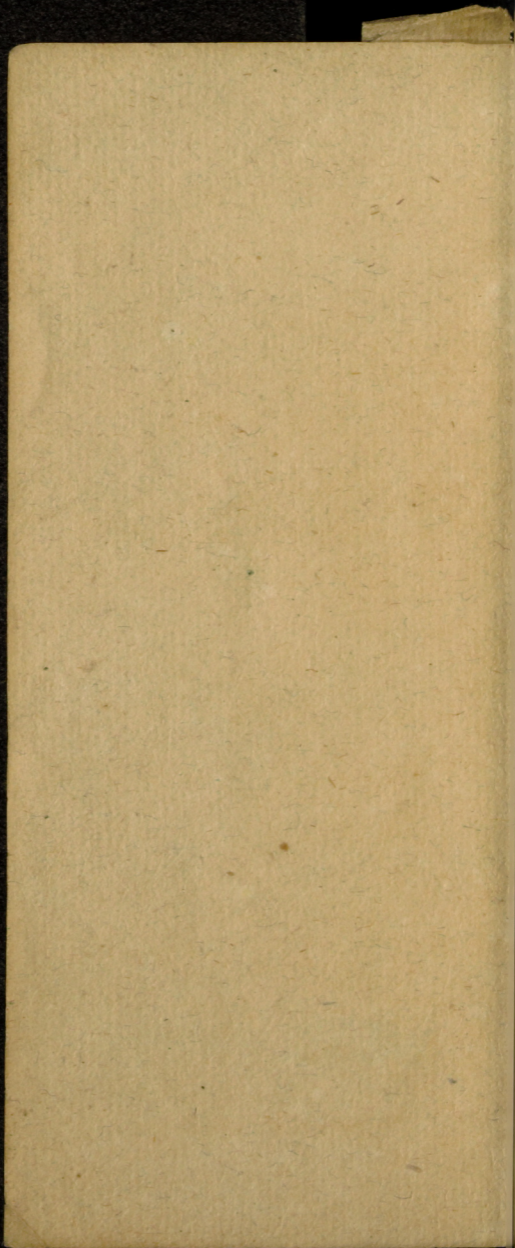




118p

0.2

Im-3839.



Seuffzer der Heiligen:

Das ist/

Kern

Aller

Gebethe;

Getheilet

In Bitte/Gebeth/Sür-
bitte/und Dancksagung/

Mit wenig Worten /

Sür alle Menschen /

In allem Alter /

In allen Ständen /

In allem Anliegen /

In allen Zeiten ;

Und demnach hat eines

Morgenssegens / Abendsegens /

Kirchen Gebeths /

Und aller andern Beth=Andachten dienlich:

Ausgefertiget

Durch

M. Caspar Neumann /

Der gesanten Kirchen und Schulen

Augsburgischer Confession, zu Bres-

lau Inspectorem, des Consistorii Assesso-

rem, Pastorem bey S. Elisabeth, und

Theologiæ Professorem.

Amsterdam / zu finden bey
Justus Augustus Fleischhauern / 1705.

The Saints Ejaculations:
Or the
SUBSTANCE
Of all
PRAYERS,

Divided into
Supplications,
Prayers, Intercessions,
& Giving of Thanks,
In few words,
For all Men,
Of all & every Age,
In all Conditions,
Upon all Occasions, &
At all Times;

And so serving for a
Morning - Prayer, Evening-
Prayer, or Prayer at Church.
Or for any other Exercise of Prayer:

Composed first in the Germane tongue,
By

Caspar Newman, M. of A.
& Minister of the Gospel at Breslaw;
And now faithfully translated into English,

By
C. Lodowick, M. of A.

AMSTERDAM, Printed for
Justus Augustus Fleischhauer, 1705.

J. J. J. J.

1705.

The Saints Tractation
Of the
SUBSTANCE
Of all
PRAYERS

Matth. VI. 7.

Wann ihr bethet / sollet ihr nicht
viel plappern / wie die Heyden : Dann
sie meinen / sie werden erhöret / wann sie
viel Worte machen.

In all Conditions
Upon all Occasions
At all Times
Morning Prayer, Evening
Prayer, or Prayer at Church
Or for any other Exercise of Prayer
Composed and in the German Language
Copied from the Latin
& Minister of the Gospel in the
C. I. edwards, M. of A.
Amsterdam Printed for
Julius Augustus in the Year 1707

Handwritten signature
1720

Matth. VI. 7.

When ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think, that they shall be heard for their much speaking.

Λ 2

The

Das Register
Des
Heiligen Geistes/
Über
Dieses und alle
Gebeth = Bücher /

In der ersten Epistel S. Pauli an Ti-
moth: am II. Cap. v. 1.

So ermahne ich nun/ daß
man für allen Dingen thue

Bitte/

Gebeth/

Gürbitte /

und

Danksagung/

für

alle Menschen.

The Index
Of the
Holy Ghost,

To
This & all other
Books of Prayers,

In the first Epistle of St. Paul to Ti-
mothee, Chap. II, v. 1.

I exhort therefore, that
first of all,

Supplications,

Prayers,

Intercessions,

and

Giving of Thanks.

be made for
all men.

A 3

JOH.

JOH. DAMASCENUS:

*Oratio est mentis in Deum
elevatio, per quam (1) vel
mala deprecamur, (2) vel bo-
na nobis (3) aliisque petimus,
(4) vel DEO benedicimus.*

Bethen ist eine Erhebung des
Gemüthes zu Gott/ da wir (1)
entweder das Böse wegbethen /
(2) oder das Gute uns (3) und
anderen erbitten / oder (4)
GOTT loben und preisen.

Das Erste geschieht in der
Bitte ;

Das Ander in dem Gebeth ;

Das Dritte in der Fürbitte ;

Das Vierdte in der Danck-
sagung.

B. J. R.

JOH. DAMASCENUS:

*Oratio est mentis in Deum
elevatio, per quam (1) vel
mala deprecamur, (2) vel bo-
na nobis (3) aliisque petimus,
(4) vel DEO benedicimus.*

Praying is an elevation of
the heart & mind to God, whe-
reby we (1) either deprecate
judgments & evils, or (2) pray
for mercies for ourselves, or (3)
for others, or (4) praise & give
GOD thanks.

The *first* of these is done in
Supplications;

The *second* in Prayers;

The *third* in Intercessions;

The *fourth* in Giving of
Thanks.

W I D E R

Wider alles

Böse.

Pfalm V. v. I.

Herr / höre mein Wort /
mercke auff meine Rede /
vernimm mein Schreyen /
mein König und mein
Gott; denn ich will für dir
bethen.

I. Ach **H**ERR / wie ist
meiner Feinde so viel / und setzen
sich so viel wider mich! Darum
so siehe an meinen Jammer und
Elend und sey mir gnädig / nach
deiner grossen Güte.

Errette mich /
Erlöse mich /
Erhalte mich /
Bewahre mich /

Be.

SUPPLICATIONS

Against all

EVIL.

Pſalm V. v. 1.

Give ear to my words, O LORD, consider my meditation: Hearken unto the voice of my cry, my King and my God: for unto thee will I pray.

I. O LORD, how are mine enemies increased? many are they that rise up against me! Therefore look upon mine affliction & misery, & be merciful unto me, according to the greatness of thy mercy.

Deliver me,

Save me,

Preserve me,

Keep me,

A 5

Pro-

Behüte mich!

Beschütze mich!

Und hilf mir aus allen meinen
Nöthen / heut und zu allen Zei-
ten / und so lang ich lebe.

2. Rechne mich nicht / mein
Gott und himmlischer Vater /
Unter die Gefässe des Jorns /
Unter die Kinder des Verder-
bens /

Unter den Hauffen der Gott-
losen /

Und unter die Zahl derer / die da
verlohren werden.

3. O mein Jesu / laß nicht an
mir armen Menschen

Deine Mühe vergebens /

Dein Leiden umsonst /

Dein Blut ohne Wirkung /

Deine Wunden ohne Frucht /

Dein Sterben ohne Kraft /

Und deine Auferstehung ohne
Nutzen seyn.

4. Sondern reiß meine Seele /

Der Sünde aus den Stricken /

Dem Tode aus den Händen /

Der

SUPPLICATIONS, II

Protect me,
Defend me,
And bring me out of all my
troubles, to day, & at all times,
& as long as I live.

O my God and heavenly
Father, Do not count me,
Among the vessels of wrath,
Among the children of perdi-
tion.

Among the multitude of the
wicked;

And place me not among the
number of them that perish.

3. Lord Jesus, to me poor
wretch

Let not thy pains be lost,
Or thy Passion be in vain,
Or thy Blood, of no effect,
Or thy Wounds, of no benefit,
Or thy Death, of no efficacy,
Or thy Resurrection, of no
use.

4. But pull my Soul
Out of the snares of Sin,
Out of the hands of Death,

Der Hölle aus dem Rachen /
Dem Satan aus den Klauen /
Und laß mich nicht kommen ins
Gericht.

5. Verlaß mich nicht / O
Gott Heiliger Geist / und wei-
che nimmermehr aus meinem
Herzen : Denn /
Ohne dich weiß ich nichts /
Ohne dich versteh ich nichts /

Ohne dich vermag ich nichts ;
Und wo du mir nicht selber gie-
best / beyde das Wollen und
das Vollbringen / nach dei-
nem Wohlgefallen / so thue
ich kein Gutes.

6. Du Dreyeiniger Gott !
Bewahre mich in meinem Chri-
stenthum / für allerley Ketzeren
und irriger Meinung / daß mich
nicht etwan

Die Vernunft betrüge /
Oder die Verfolgung erschrocke /
Oder die Welt verführe /
Oder das Ansehen blende ;

Oder

Out of the jaws of Hell,
 Out of the clutches of Satan,
 And do not enter into judgment
 with me.

5. Do not leave me, O Holy
 Ghost, my God, & do not
 ever depart out of my heart:
 for

Without Thee I know nothing,
 Without Thee I understand no-
 thing,

Without Thee I can do nothing;
 And without Thou Thyself gi-
 ve me both to will and to
 do, according to Thy good
 pleasure, I do not do any
 thing that is good.

6. O triune God! Keep me
 in my Profession of Christiani-
 ty, from all sorts of Heresies,
 & erroneous opinions, lest per-
 adventure

My reason should deceive me,
 O: persecution should fright me
 Or the world seduce me,
 Or the splendor of things dazle
 mine eyes; Or

Oder / daß ich sonst nicht umb
Ehre und zeitlichen Gewinns
Willen meinen Glauben
verläugne.

7. Schaffe/ HERR/ daß/
Meine Gottesfürcht nicht Hei-
chelen /
Mein Glaube nicht Menschen=
Werck /
Meine Frömmigkeit nicht
Scheinheiligkeit /
Mein Kirchen-Geheh nicht nur
eine bloße Gewonheit /
Mein Bethen nicht ohne An-
dacht /

Und meine Liebe nicht laulich
sey.

8. Bewahre mich auch für
Sicherheit und Halsstarrigkeit/
daß ich nicht / wider meine eigen
Gewissen /
Das Böse liebe /
Die Fehler gering halte/

Die Warnungen verachte /
Die

Or for fear I should deny my
faith, out of love to honour,
or for worldly lucre sake.

7. Grant, O Lord,
That my Piety be no Hypo-
crisy,
That my Faith be not of the o-
peration of men,
That my Probity be no dissi-
mulation,
That I may not go to Church
out of meer custom,
That my Prayers be not perfor-
med without devotion &
attention,
And that my Charity may not
be lukewarm.

8. Keep me also from securi-
ty and Stubbornness, that so I
may not, against my con-
science.

Love that which is bad, or;
Count my faults to be but slight
ones,
Slight admonitions,

Com-

Die Laster lobe /
 Mit der Bosheit mich rühme /
 Und also gar sterbe in Sünden.

9. O großer Gott ! vertreib
 aus meiner Seele allen Hoch=
 muth / Ubrnuth / Verwegen=
 heit / und Eigensinnigkeit /
 Daß sich mein Herz nicht er=
 hebe /

Daß ich mich nicht besser düncke
 als andere /

Daß ich meiner Geschicklichkeit
 nicht zu viel traue /

Daß ich mich nicht verlasse auff
 meine Gaben /

Daß ich mich selbst nicht für
 Klug halte /

Daß ich meiner Gewalt nicht
 mißbrauche /

Daß ich nicht trachte nach hohen
 Dingen /

Daß ich nicht in ein fremd Ampt
 greiffe /

Mich nicht in Sachen mende /
 die mich nicht angehen /

Etwas

Commend crimes & vices, or,
 Glory in my wickedness,
 And so even dye in my sins.

9. O great God! banish out
 of my heart all pride, arrogan-
 cy, rashness, and wilfulness,

That so my heart may not be
 puffed up,

That I may not think myself to
 be better than other men,

That I may not trust too much
 to mine own ability & skil,

That I may not depend on my
 Parts,

That I may not think myself
 wise,

That I may not abuse my pow-
 er,

That I may not aspire after high
 matters,

That I may not usurp another's
 place and charge.

That I may not medle with
 matters that do not con-
 cern me,

Or

Etwas fürnehme / daß mir zu
schwehr ist /

Oder dich um etwas bitte / daß
mir nicht nütze.

10. Hülf /

Daß ich mich entschlage aller bö-
sen Gedancken /

Das ich mich entreiße aller
schändlichen Begierden /

Daß ich mich entbreche aller
unreinen Lüste /

Daß ich mir abgewöhne alle un-
nütze Reden /

Und mich hüte für allem sündli-
chen Fürnehmen.

11. Laß fern von mir seyn /

Fluchen und Schwören /

Rauben und Stehlen /

Lügen und Trügen /

Schmähen und Lästern /

Heucheln und Schmeicheln /

Faulenzen und Müßiggehen /

Fressen und Sauffen /

Haren und Buben /

Und

Or undertake any thing, that is
too hard for me,

Or ask of Thee any thing, that
is not for my good.

10. Grant,

That I may war against all evil
thoughts,

That I may avoid all base desi-
res,

That I may flee all unclean
lusts,

That I may wean myself from
all vain words & discour-
ses,

And that I may keep myself
from every sinful underta-
king.

11. Put away from me

Curfing and swearing,

Robbing and stealing,

Lying and cheating,

Slandering and railing,

Dissembling and flattery,

Laziness and idleness,

Gluttony and drunkenness,

Fornication and whoring,

And

Und was sonst deinem heiligen Willen zu wider ist; Fleisches-Lust / Augen-Lust / Hoffärtiges-Wesen / Verachtung deines Wortes / Unge-
 rechtigkeit / Geiz / Neid / Feindschafft / Ehrsucht / Falschheit / Liebe des Zeitlichen / und dergleichen: das laß alles ferne von mir seyn.

12. Laß mich / O Himmlicher Vater / die Zeit meines Lebens nicht werden /

Liederlich im Gemütze /

Eitel in Gedancken /

Unzüchtig in Worten /

Häßlich in Geberden /

Schändlich im Leben /

Hoffärtig in Kleidung /

Stolz im Herken /

Sicher im Glück /

Wollüstig in guten Tagen / und

Verschwenderisch / wenn ich genug habe.

13. Gib /

And whatever is contrary to
 Thy most holy Will ; the
 lust of the flesh , the lust of
 the eyes , pride of life , con-
 tempt of Thy word , un-
 righteousness , covetous-
 ness , envy , hatred , ambiti-
 on , treachery , love of the
 world , and the like : remove
 all these far from me.

12. O heavenly Father , do
 not suffer me , as long as I live ,
 to grow
 Lewd in my heart ,
 Vain in my thoughts ,
 Immodest in my words ,
 Odious in my behaviour & ge-
 stures ,
 Infamous in my manner of
 living ,
 Proud in clothes ,
 Haughty in my Spirit ,
 Careless in prosperity ,
 Voluptuous in a happy condi-
 tion , or
 Lavish in plenty .

13. Grant

13. Gib/ daß ich

Um andere Leute mich nicht be-
kummere /

Meinen Nachbar nicht urtheile
noch richte /

Die Unschuldigen nicht ärgere /

Die Frommen nicht beleidige /

Die Armen nicht verachte /

Die Schwachen nicht unter-
drücke /

Die Gefallenen nicht außlache /

Der Elenden nicht spotte /

Niemanden schade /

Und keinen Menschen betrübe /
mit Worten oder mit Wer-
cken.

14. Zähme m. in Fleisch und
Blut /

Wehre dem Satan /

Steuere der bösen Welt /

Und hilf/ daß ich von niemanden
verführet werde.

15. Geschiehet es aber ja/ daß
ich

13. Grant unto me, that I
 may,
 Not trouble myself with other
 peoples concerns,
 Not judge nor censure my
 neighbour.

Nor give any offence to the in-
 nocent,

Nor offend the good,

Nor despise the poor,

Nor oppress the weak,

Nor deride those that are fallen,

Nor mock them that are in mi-
 sery,

Nor do any harm to any body,

Nor grieve any one in word or
 deed.

14. Curb my flesh & blood,

Withstand Satan,

Stop the wicked world,

And let me not be seduced by
 any one.

15. But yet, if I should some-
 B tim-

ich aus menschlicher Schwachheit zuweilen noch fehle; oder auch wissentlich/ das Gute lasse/ und das Böse thue/ ach Herr! so

Handele nicht mit mir nach deiner Gerechtigkeit / wenn ich irre!

Straffe mich nicht in deinem Zorn!

Züchtige mich nicht in deinem Grimm / wenn ich dich beleidige!

Sondern verschone meiner/nach deiner grossen Barmherzigkeit!

16. O HERR/schlage mich nicht in meinem Wandel mit Blindheit und Unachtsamkeit / das ich/

Nicht irre in meinem Thun /
Nicht fehle in meinen Rathschlägen /

Nicht nachlässig sey in meinem Beruff /

Nicht unbedachtsam verfare in meinen Geschäften/

Nicht

times, happen through humane frailty, to err; or even wittingly to leave the good undone, & to do that which is bad; then,
O Lord,

Deal not with me according to thy righteousness, if I erre!

Rebuke me not in thine indignation, if I sin!

Chasten me not in thy displeasure, when I offend against Thee!

But pardon me, according to the greatness of Thy mercy!

16. O Lord, smite me not with blindness in my way, lest I

Erre in my actions,
Mistake in my deliberations,

Be negligent in my calling,

Manage my business unadvisedly, B 2 Act

Nicht thöricht handele in mei-
nem Fürnehmen /
Und also für der Welt nicht dürf-
fe zuschanden werden.

17. Behüte auch/ mein Gott/
mich und das meinige für alle
dem / was mir schaden kan:

Meinen ehlichen Nahmen für
Schande/

Meine Nahrung für Verlust /

Mein Vermögen für Dieben /

Meine Gränzen für Wassers-
noth /

Mein Haus für Feuer /

Meine Wohnung für Donner-
schlag /

Meine Früchte für Hagel /

Meinen Leib für Kranckheit /

Mein Herz für Sorgen/

Meine Augen für schrecklichen
Erscheinungen /

Meine Ohren für böser Post /

Meinen E. stand vor Wieder-
wärtigkeit /

Und mein Leben für einem bösen
schnellen Tode. 18.

Act foolishly in my undertakings,
And so be confounded before men.

17. Preserve me also, O my God, and whatever belongs to me, from all those things, which can do me any hurt : [Keep]
My reputation from infamy,

My livelyhood from losses,
My substance from thieves,
My bounds from inundation,

My house from burning,
My dwelling-place from thunder,

My fruits from hail,
My body from sickness,
My heart from cares,
Mine eyes from frightful apparitions,

Mine ears from sad news,
My marry'd condition from crosses,

And my life from a bad & sudden death. B 3 18.

18. O Vater nimm mich
nicht weg in der Helffte meiner
Tage /

Braube mich nicht der Meini-
gen für der Zeit /

Laß mich nicht krank/ungesund/
und gebrechlich /

Laß mich nicht einsam / elend /
und verstoßen /

Laß mich nicht von dem Meinen
verjagt /

Laß mich nicht schmäblich arm/
oder auff andere Weise un-
glücklich werden.

19. Gib / daß ich nicht darff
Fremden beschwerlich seyn /
Nicht anderer Leute Gnade le-
ben /

Nicht meine Feinde umbs Brod
bitten/ und

Nicht Hülffe suchen bey harten
unfreundlichen und un-
barmherzigen Menschen.

20. Ist es ja / HErr / dein
väterlicher Wille / mich mit
Creutz

18. O Father! do not take
me out of this world in the
midst of my dayes,

Do not deprive me of those of
mine before the time,

Do not let me grow sick, crazy
or a cripple,

Do not let me grow lonesome,
miserable, or abject,

Do not let me be driven from
my possessions,

Do not let me be reduced to
shameful poverty, or any
other way become unfor-
tunate & unhappy.

19. Grant, that I need not be
chargeable to strangers,

Or be beholden to the courtesy
of others,

Or beg my bread of mine ene-
mies,

Or feck to hard-hearted, chur-
lish, & pitiless men for
relief.

20. But yet, O Lord, if it be
Thy fatherly will, to lay some

Crenz zu belegen / so schaffe es
auch also /

Das ich nicht murre wider dei-
ne Züchtigung /

Nicht ungedultig sey in dem
Leiden /

Nicht kleinmüthig werde unter
den Trübsalen /

Nicht verzage / wenn die Angst
zunimmt /

Und nicht verzweiftele / wenn
deine Hülffe verzeucht.

21. Schütze mich wider alle
meine Widersacher / und bewah-
re mich für falschen Freunden :

Wenn sie mich verläumden / so
bringe mein Recht aus
Licht /

Wenn sie mich verfolgen / so er-
rette mich /

Wenn sie einen Rath beschlies-
sen / so werde nichts draus /

Wenn

crois or other upon me , order
it in such a manner , as that I
may

Not murmur against Thy Cha-
stening ,

Not be impatient in suffe-
ring ,

Nor grow faint-hearted in tri-
bulations ,

Nor be cast down , when an-
guish encreases ,

Nor despair, when Thy help is
long a coming.

21. Protect me from all
mine adversaries , & preserve
me from false & unfaithful
friends :

Bring forth my righteousness as
the light, when they slander
me,

Deliver me, when they persecu-
te me ,

When they take counsel toge-
ther against me, let it come,
to nothing ,

B 5

Befsl

Wenn sie mir fluchen / so segne
mich.

22. Und wenn ich endlich wer-
de Drangsal gnug ausgestanden
haben in dieser Welt / so erlöse
mich auff einmahl von allem
Ubel / Amen.

Bless me, if they curse me.

22. And at last, when I have endured tribulation enough in this world, deliver me at once from all evil, Amen.

B 6 PRA-

GEBETH

Umb alles

Gute.

Pfaln. IV. v. 1.

Erhöre mich / wenn ich
 ruffe / **GOTT** meiner Ge-
 rechtigkeit / der du mich
 tröstest in Angst : Sey
 mir gnädig / und erhöre
 mein Gebeth.

1. Allmächtiger / gnädiger /
 barmherziger / wohlthätiger
Gott und Vater !
 Schöpffer aller Dinge !
 Geber alles Guten !
 Brunquell aller Gaben !
 Erhalter dessen / was da ist !

Und gewaltiger Regierer der
 ganzen Welt.

PRAYERS

For all

GOOD

whatsoever.

Pſalm. IV. v. 1.

*Hear me when I call, O God
of my righteousneſs : Thou
haſt enlarged me when I was
in diſtreſs : have mercy upon
me, and hear my Prayer.*

I. O Almighty, Gracious,
Merciful, & Bountiful God &
Father.

Maker of all things!

Giver of all good things!

Fountain of all mercies & gifts!

Preſerver of whatſoever has a
being!

And potent Governour of the
whole world!

B 7

2. Siehe in dieser Stunde
komme ich zu dir /
Als ein Armer zu dem Reichen /

Als ein Schwacher zu dem
Starcken /
Als ein Verlassener zu dem
Nothhelffer /
Und als ein Kind zu seinem Va-
ter /

3. Im Nahmen Jesu Christi /
Auff deinen Befehl /
Und von wegen deiner Zusage /

Bitte ich dich ihund umb alles /
darum du / lieber Gott / gebe-
then seyn wilt.

4. Gib mir / O HERR /
was ich bitte /
Reiche mir / was ich bedarff /
Verleihe / was mir gut und
selig /
Schicke es in allem / wie du wilt /

Und

2. Behold at this time I come
to Thee,
Like one that is poor , to him
that is rich,
Like one that is feeble , to him
that is strong ,
Like one utterly forsaken, to his
helper in time of need ,
And like as a child to his Father,

3. In the name of Iesus Christ,
At thy command,
And upon the account of Thy
promises ,
I doe pray now to Thee, for all
what Thou , my God ,
wouldst have us to pray to
Thee for.

4. Give me , O Lord what I
beg ,
Reach forth to me, what I want,
Grant me whatsoever is good &
convenient for me ,
Order all things for me, accor-
ding to Thy good pleasure,
And

Und sey heut/ und allezeit/ und so
lang ich lebe /

Mein Gott/ der mir hilfft /
Mein Hort auff den ich traue/
Und mein Licht auff meinen
Wegen.

5. Herr Gott Vater / sey
mein Gott!

Deine Weißheit regiere mich /

Deine Gnade erhalte mich /

Deine Liebe erfreue mich /

Deine Barmherzigkeit tröste
mich /

Deine Gerechtigkeit tröste mich /

Deine Wahrheit beschirme
mich /

Deine Allmacht schütze mich.

6. Gott Sohn/ Jesu Christe/
sey heut mein Heiland!

Deine Menschwerdung sey mei-
ne Freude.

Deine Lehre mein Unterricht /

Dein Wandel mein Fürbild /

Dein

And be to day , & at all times ,
& as long , as I live ,
My God who helps me ,
My Rock in whom I trust ,
My light in my wayes.

5. O Lord God the Father,
be Thou my God!

Let thy Wisdom guide me ,
Let thy Grace keep me ,
Let thy Love exhilarate me ,
Let thy Mercy comfort me ,
Let thy Righteousness streng-
then me ,
Let thy Truth defend me ,

Let thine Omnipotency pro-
tect me ,

6. O Jesus Christ , thou Son
of God be this day my saviour !

Let Thy Incarnation be my
joy ,

Let Thy Doctrine be my in-
struction ,

Let Thy Life & Conversation
be my Rule ;

Let

Dein Leiden meine Erlösung /
 Deine Demuth mein Beyspiel /
 Deine Gedult mein Exempel /
 Deine Schmach meine Ehre /
 Deine Unschuld meine Heiligung /
 Dein Gehorsam meiner Gerechtigkeit /
 Dein Tod mein Leben /
 Deine Auferstehung mein Trost /
 Deine Himmelfahrt meine Hoffnung /
 Und dein letztes Gericht mein Eingang in den Himmel /
 7. Gott Heiliger Geist sey mein Trost!
 Befehre mich denn ich bin ein sündiger Mensch /
 Mache mich lebendig / denn ich bin todt /
 Wecke mich auf / denn ich schlaffe /
 Und

Let Thy Passion be my Re-
demption,
Let Thy Humility be an exam-
ple to me,
Let Thy Patience be a pattern
to me,
Let Thy Reproach be my ho-
nour,
Thine Innocence, my sanctifi-
cation,
Thine Obedience, my righ-
teousness,
Thy Death, my life,
Thy Resurrection, my com-
fort,
Thy Ascension, my hope,

And Thy last Judgment, my
entrance into Heaven.
7. O Holy Ghost, my God,
be Thou my Comforter!
Convert me, for I am a sinful
man,
Quicken me, for I am dead,

Awake me, for I am asleep,
Wash

Wasche mich / denn ich bin unrein /

Und bereite mich zum ewigen Leben.

8. Erleuchte meinen Verstand

Heilige meinen Willen /

Zähme meine Begierden /

Und stärke mein schwaches Vermögen /

9. Sey / wohne / und b'eibe bey mir / du hochgelobte Drey-Einigkeit /

Erschröcke mich alle Tage mit deinem Gesetze /

Tröste mich wieder durch dein süßes Evangelium / und

Unterweise mich in deinem Wort:

10. Auf daß ich

Meine Sünden erkenne /

Den Zorn Gottes fühle /

Für der Hölle mich fürchte /

Die Übertretung bereue /

An Jesum Christum glaube /

Seines Verdiensts mich tröste /

Mein

Wash me , for I am unclean,

And prepare me for eternal life.

8. Inlighten my understanding,
Sanctify my Will,
Bridle my passions & desires,
And strengthen my little
strength & ability.

9. Be, dwell, & abide with
me , Thou most blessed Tri-
nity,
Terrify me every day by Thy
Law,
Comfort me through Thy Go-
spel, &
Teach me by Thy Word,

10. That so I may
Discover my sins,
Feel Thy wrath,
Be afraid of hell,
Repent of my transgressions,
Believe in Jesus Christ,
Rely on his merits,

Mend

Mein Leben bessere/ und also see-
lig werde.

11. Küste mich aus/ lieber
Gott/ mit allem das dir wohl-
gefället/ und mache mein Hertz
allezeit

Brünstig im Geist/
Frölich in Hoffnung/
Willig in Demuth/
Heilig in der Andacht/
Emsig im Gebeth/
Eifrig in der Liebe/
Fertig im Gehorham/
Kindlich in der Furcht/
Und hilf/ das; ich stets suche/
was droben ist.

12. Pflanze in mein Hertz
rechte Lust zu deinem Worte! und
Wenn ich in der Bibel lese/ so er-
leuchte mich!

Wenn ich zur Kirchen gehe/ so
bereite mich!

Wenn ich die Predigt höre/so er-
baue mich!

Wenn ich bethe/so erhöre mich!

Wenn

Wenn ich singe so erfreue mich!
 Wenn ich beichte so bessere mich!
 Und wenn ich zu deinem hochhei-
 ligen Abendmahl kommen
 werde / so laß mich einen
 würdigen Gast seyn!

13. Lasse mich / O Heil. Va-
 ter / seyn

Rein in Gedancken/
 Wahrhaftig in Worten/
 Verschwiegen im Reden/
 Treu in der That/
 Schambafftig in Gebärden /
 Züchtig in Sitten /
 Mäßig in der Freude /
 Bescheiden im Zorn /
 Richtig im Thun /
 Fleißig in den Geschäften / und
 Verständig in allem.

14. Gib mir eine Seele die
 da verstehe / was des Geistes
 Gottes ist / damit ich überall
 mich selbst erkennen /

Und hernach
 Klüglich handele /

Für.

Make me joyful, whenever I am
singing!

Mend Thou me, when I do
confess [my sins!]

And when I approach Thy most
holy Supper, let me then be
a worthy Communicant!

13. Holy Father, let me be
Clean in my thoughts,
True in my words,
Reserved in my discourses,
Faithful in my actions,
Chaste in my behaviour,
Modest in my manners,
Moderate in joy,
Discreet in anger,
Exact in my performances,
Diligent in my Business, and
Understanding in all things.

14. Give me a Heart, which
may understand the things of
the Spirit of God, to the end I
may know myself in every re-
spect,

And afterwards may
Act prudently,

C

Walk

Fürsichtiglich wandele/
 Weißlich rede/
 Behutsam frage/
 Das Böse von dem Guten un-
 terscheide /
 Und vernünfftig von allem ur-
 theile.

15. Für allen Dingen/mein
 Gott! laß die Liebe in mir wach-
 sen / und mache mich gerecht
 daß ich meinem Nächsten
 Thue/ was ich soll/

Gebe/ was ihm gehöret /
 Lasse/ was er hat /
 Und das gerne gönne / was du
 ihm beschehrest.

16. Wende mein Hertz zu der
 Barmhertzigkeit / und laß mei-
 ne Hände freygebüg seyn / daß ich
 Der Verlassenen mich annehme/

Den irrenden rathe /
 Die Unwissenden lehre /
 Für die Unmündigen rede /

Den

Walk circumspectly ,
Talk wisely ,
Ask warily ,
Discern evil from good ,

And judge of every thing rati-
onally & discreetly .

15. Above all things, O my
God, cause Charity to grow in
me, & make me just, that, as to
my neighbour, I may
Doe unto him, what I ought to
doe ,

Give him, what belongs to him,
Leave him, what he has ,
And not grudge him , what
Thou bestowest on him.

16. Incline my heart to mer-
cy , & let my hands be liberal ,
that I may

Be concerned for those that are
forsaken ,

Counsel those that erre ,
Teach the ignorant ,
Plead for them that be under
age ,

C 2

Relieve

Den Armen helffe /
 Die Schwachen stärke /
 Die Verschmachten labe /

Den Fallenden auff helffe /
 Die Unterdrückten hebe /
 Die Nothdürftigen befödere /
 Die Betrübtten tröste /
 Und allen mit einander was gu-
 tes erweise.

17. Schaffe auch / Barm-
 herziger Vater! daß ich versöhn-
 lich sey / und

Liebe meine Feinde /
 Segne / die mir fluchen /
 Wohl thue denen / die mich has-
 sen /

Für die bitte / die mich beleidigen /

Derer schone / die sich an mir
 vergreiffen /

Ja daß ich sie
 Speise / wenn sie hungert /

Träncke / wenn sie dürstet /

Und

Relieve the poor ,
 Comfort the feeble-minded ,
 Refresh those that are languish-
 ing,
 Raise those that are falling ,
 Lift the oppressed ,
 Help forward the necessitous ,
 Ease the grief of the afflicted ,
 And be doing good to every
 one.

17. Make me also , O mercy-
 ful Father , to be soon reconcil-
 ed, &
 To love mine enemies ,
 To bless them , that curse me ,
 To do good to them that hate
 me ,
 To pray for them , which despi-
 refully use me ,
 And to spare them , that set u-
 pon me ,
 Yea, that I may
 Feed them, when they are hun-
 gry ,
 Give them to drink, when they
 are athirst ,

C 3

And

Und also das Böse mit Gutem
vergelte.

18. O grosser Gott! laß mich
endlich allen Menschen begeg-
nen / wie ich soll :

Als nemlich /

Ehrevbietig gegen die Geistli-
chen /

Gehorsam gegen die Obrigkeit /
Vrträglich mit den Nachbarn /

Bei den Hohen demüthig /
Bei den Niedrigen freundlich /

Bei meines gleichen dienstfer-
tig /

Danckbahr gegen die Wohlthä-
ter /

Aufrichtig unter den Freunden /
Frölich mit den Frölichen /

Traurig mit den Traurigen /

Damit meine Liebe rechtschaf-
fen sey / und ich mit jeder-
mann Friede haben möge.

19. Weil es auch in der
Welt gefährlich ist / so regiere
mich

And so may render good for
evil.

18. Lastly O great God! let
me carry myself generally to-
wards all men, as I ought to do;

To wit,

Reverently towards Minister
& Church-men,

Obediently to Magistrates,
Peaceably towards my neigh-
bours,

Humbly towards my superiours,
Courteously towards my infe-
riours,

Officiously towards my equals,

Thankfully towards my bene-
factors,

Sincerely among my friends,

Ioyfully with the joyful,

Sorrowfully with the sorrowful.

To the end my Charity may be
real, & I may have peace
with all men.

19. And seeing it is also dan-
gerous living in this world, do

C 4

Thou

mich / mein Gott! in der Men-
schen-Gesellschaft / daß ich
Die Bösen meide /
Zu den Frommen mich halte /
Den Guten es nachthue /
Die andere erbaue:
Und also zu jeder Zeit / als ein
wahrer Christ / und als ein
gehorsam Kind Gottes / er-
funden werde.

20. Beschre mir auch / du
reicher Gott / von deinem zeitli-
chen Segen so viel / als dein gnä-
diger guter Wille / und gib mir /
so lang ich lebe /
Einen klugen Verstand /
Ein fröhliches Herz / und
Einen gesunden Leib.

21. Erhalte / was du mir
gegeben hast /
Mehre mein Gedächtniß /
Schärffe meine Sinnen /
Stärcke meine Kräfte /

Bewahre meine Gliedmas-
sen /

Friste

Thou, O my God, so rule me in
the company of other men, as
To shun the wicked,
To accompany whit the pious,
To imitate them that are good,
To edify others:
And so at all times to be found a
true Christian, & an obedi-
ent child of God.

20. Vouchsafe me also, O
rich God, as much of temporal
blessings, as suites with thy good
& gracious pleasure, & grant
unto me, as long as I live,
Sharpness of wit,
Gladness of heart, &
Health of body.

21. Preserve unto me, what
Thou hast given me,
Encrease my memory,
Quicken my senses,
Corroborate my faculties &
strength,
Keep my limbs,

Frister mir meine Jahre / so lang
es dir gefällt /

Und laß mich auch / wenn ich alt
werde / dir noch befohlē seyn.

22. HErr! segne mir Speise
und Tranck /

Stärcke mich in meinen B. mü-
hungen /

Gib mir in der Nacht meine nö-
thige Ruhe /

Wenn ich schlaffe / so wache vor
mich /

Wenn es Zeit ist / so ermuntere
mich /

Und laß alle Abwechselungen
dieses Lebens zu meinem be-
sten gedeyen.

23. Wenn ich / lieber Vater /
ausgehe / so führe mich /

Wenn ich eingehe / so bewahre
mich /

Wenn ich reise / so begleite mich /

Wenn ich daheim bin / so behüte
mich /

Und laß deine gute Engel alle-
zeit

Lengthen my dayes , as long as
it pleases Thee ,
And please to take still care of
me, in my old age.

22. Lord, blefs my eating &
drinking,

Enable me in my endeavours ,

Grant unto me in the night-sea-
son the rest I need,

Watch Thou over me , when I
am asleep ,

Awake me, when it is time ,

And let all the vicissitudes of
this life work for my good.

23. Dearest Father, lead me
at my coming-forth ,

Guard me at my coming-in ,

Accompany me when I am
going a journey,

Keep me, when I am at home ,

And order thy holy Angels to

C 6

be

zeit bey mir seyn / an allen
Enden und Orten.

24. Setze mich / o HERR!
in einen solchen Stand / wie du
weist / daß es mir gut ist:

Wenn es Zeit ist / so erhebe mich /
Wenn es nöthe ist / so erhöhe mich:

Und gib mir alsdenn
So viel Ehre / als mir dienet /

So viel Ansehen / als ich extra-
gen kan /
Und so viel Gewalt / als ich zu ge-
brauchen weiß.

25. Laß mich aber meinen
Geschäften wohl fürstehen / und
gib mir

Lust zu meiner Arbeit /
Verstand zu der Sache /
Glück zu den Anschlägen /
Geschicklichkeit in allen dingen /
Und laß mich / so viel möglich / bey
allen Menschen beliebt
werden.

be about me, at all times, on
all sides, & in all places.

24. Place me, O Lord, in
such a state & condition, as
Thou knowest to be good for
me,

Raise me, when it is time,
Advance my condition, if it be
fitting for me:

Et then grant me
As much honour, as may serve
me,

As much authority, as I am able
to bear,

And as much power, as I know
how to use.

25. But however let me ca-
refully manage my affairs & gi-
ve me a

Fancy to my work,
Understanding in my business,
Success in my purposes,
Dexterity in every thing,
And as far as is possible, let me
be beloved of all men.

26. Wenn (weil) du mir
 auch / mein Gott / einen treuen
 Ehegatten bescheret hast / so ma-
 che mir bey demselben /
 Die Ehe friedlich /
 Das Bette gesegnet /
 Die Kinder Zucht erfreulich /

Und das ganze Leben vergnügt.

27. Segne / HErr / mein
 Vermögen / mein Einkommen /
 Genieß / und alles was ich habe /
 damit ich so viel vor mich bringe /
 als ich bedarff /
 Meinen Mund zu sättigen /
 Meinen Leib zu kleiden /
 Die Meinigen zu versorgen /
 Mich in der Noth zu retten /
 Meinem Nächsten zu dienen /
 Den Armen zu helfen / und
 Deinen Namen zu verherrliche.

28. Und weil niemand in der
 Welt sich alleine helfen kan / so
 verleihe mir auch o Vater!

Gunst

26. When [forash much as]
Thou, O my God , hast provi-
ded me an honest spouse, let

Our married life be peaceable,
Our marriage-bed be blessed,
The education of our children,
comfortable,
And our whole life contentful.

27. Lord , bleſs my substan-
ce, my income, my profits , &
whatsoever I have , that I may
get as much as I need, for

To satisfy my mouth,
To clothe my body,
To provide for my family,
To help myself in a streight,
To serve my neighbour,
To relieve the poor,
To bring glory to thy name.

28. And seeing there is no
man in this world, that can sub-
sist by himself alone , without
the help of other men, grant me
also , O heavenly Father,

Fa-

Gunst bey den Menschen /
 Gnade bey meiner Obrigkeit /

und

Liebe bey allen /
 Damit es mir niemahls man-
 gele /

An treuen Freunden /

An guten Sönnern /

An mächtigen Förderern :

Sondern ich allezeit haben
 möge /

Rath / wenn ich Rath bedarff /

Hülffe / wenn ich Hülffe bedarff /

Schutz / wenn ich Schutz bedarff.

29. Es wird mir an Creutz
 wol nicht fehlen / weil ich lebe :

Aber gib mir / mein Gott !

Gedult / wenn Trübsal da ist /

Demuth / wenn ich verachtet
 werde /

Sanftmuth / wenn ich beleidiget
 werde /

Zu

Favour with men,
Grace in the sight of my Superiours,
and

Love in the hearts of all:
That I may never be without

True friends,
Kind fautors, &
Powerful Patrons,
But that I may allwayes have

Advice, when I want it; &
Assistance, when I need it; &
Protection, when I lack it.

29. Doubtless I shall not
want afflictions, as long as I
live:

But yet, O my God, grant unto
me,

Patience when tribulation is at
hand;

Humility, when I am despised;

Meekness, when I am injured;

Con-

Zufriedenheit / wenn ich Scha=
den leide.

30. Nimm mich auf / wenn
ich verlassen bin /

Befriedige mich / wenn ich unru=
hig bin /

Tröste mich / wenn ich erschro=
cken bin /

Stärke mich / wenn ich schwach
bin /

Erfreue mich / wenn ich traurig
bin /

Hilff mir wieder / wenn ich geir=
ret habe /

Und wenn etwas nicht zu ändern
ist / so gib / daß ich mich alles
unnützen Kummers ent=
schlage.

31. Zuletzt / du treuer Gott!

Sey mein Arzt in der Kranck=
heit /

Lindere meine Schmerzen /

Segne die Mittel / die ich brau=
che /

Wenn

Contentment , when I suffer
damage.

30. Receive Thou me, vwhen
I am cast off ,

Pacify me, vwhen I am distur-
bed ,

Comfort me , vwhen I am af-
frighted ,

Strengthen me , vwhen I am
vweak ,

Make me glad, vwhen I am sad ,

Set me to rights again, vwhen I
have missed ,

And if any thing be not to be
remedied , let me banish
out of my heart all needles
cares.

31. Finally , O most faith-
ful God ,

Be Thou a Physician to me in
time of sickness ,

Ease my pains ,

Bless the means , that I shall
make use of :

Re-

Wenn es gut ist/ so hilff mir:

Soll es aber nicht gut seyn / so
 beschehre mir / doch nach dei-
 nem heiligen Willen / nur
 sein bald / und bey guter
 Vernunft / ein seeliges

E R D E.

FINIS

Recover me , if it be for my
good :

But if it must not be, grant to
me, (but yet according to
Thy most holy Will,) spee-
dily , & together vvith
soundness of mind, a good
& blessed

E N D.

INTER:

FÜR ALLE

Für alle

Menschen.

1. B. Mos. XVIII. 27.

Ach siehe / ich habe mich
unterwunden zu reden mit
dem **HERRN** / wiewohl
ich Erde und Asche bin.

1. **GOTT** / der du bist vor-
mahls gnädig gewesen deinem
Lande / nimm ich und an die Bit-
te meines Mundes / und laß auch
andere fromme Christen / und
alle Menschen / meines Gebe-
thes theilhaftig werden.

2. Erhalte / schütze / regiere /
führe / und mehre / Heil. Vater /
den kleinē Hauffen deiner Christ-
lichen Kirche / und bewahre
Unsere Cantzel für falscher Lehre /
Unsere Schulē für Verwüstung /
Unsere Gemeine für Spaltung /
Unse.

INTERCESSIONS

For all

MEN.

Genes. XVIII. 27.

Behold now , I have taken upon me to speak unto the LORD , which am but dust & ashes.

1. O God , vvho hast been formerly gracious to Thy land, accept novv the petition of my mouth, & make also other good Christians, yea all men , partakers of my Prayer.

2. Preserve, protect, govern, lead & increase , O Holy Father , the little flock of Thy Christian Church & keep
Our pulpits from false doctrine,
Our schools from ruine,
Our Church from schismes ,
Our

Unsere Versammlung für Ver-
geraisß /

Und unsere wahre Lehre für Ver-
folgung.

3. Steure den Feinden unse-
res Glaubens /

Behre den Türcken /

Rotte aus alle Ketzereyen /

Und

Laß die Ehre deines heiligen
Nahmens in der ganzen
Welt immer je mehr und
mehr ausgebreitet werden.

4. Erleuchte die Irrenden /

Belehre die Gottlosen /

Schone der Sünder /

Vergib den Busfertigen /

Und bringe mir die losen Ver-
ächter.

5. Hilf/ mein Gott / daß un-
sere Lehrer und Prediger allezeit
seyn mögen

Geschickt im Predigen.

Rein im Lehren /

Deutlich im Erklären /

Enffe.

Our Congregation from scandals,

And our orthodox doctrine
from persecution.

3. Stop the enemies of our
faith,

Resist the Turks,

Root out all heresies,
and

Let the glory of Thy holy name
spread still more & more
throughout the vvhole
vworld.

4. Inlighten the erring ones,
Convert the vvicked,

Spare sinners,

Pardon the penitent,

And destroy prophane despi-
fers (of Thee & of The
vword)

5. O our God, grant, that
our teachers & preachers may
be allvvays

Able in their preaching,

Orthodox in their teaching,

Intelligible in their expounding,

D

Zea-

Enferig im Vermahnen/
Muthig im Straffen/
Geistreich im Trösten/

Kräfttig im Befehlen/
Nützlich im Erbauen/
Tren im Ammt/
Heilig im Wandel/

Einig im Leben/

Verträglich in allem.

6. Segne auch ihre Arbeit /
und hilf / daß sie ihr Ammt
nicht mit Seuffzen führen dürf-
fen ; sondern gib mir / und al-
len andern Kirch Kindern und
Zuhörern/
Andächtige Ohren/
Erleuchtete Augen/
Gehorsame Sinnen/
Bussfertige Herzen/
Wohlthätige Hände ;
Damit also überall / und auch
bey uns/
Dein Nahme geheiligt /
Deine

Zealous in their exhorting ,
 Bold in their reprovng ,
 Abounding in spirit in their
 comforting ,
 Poverful to convert ,
 Profitable in their edifying ,
 Faithful in their ministry ,
 Holy in their life & conversa-
 tion ,
 Aggreing together in their mu-
 tual society , and
 Peaceable in all things.

6. Bless their labour too , &
 grant they may not be forced to
 exercise their ministry vvith
 grief ; but give unto me , & to
 all other parishioners & hea-
 rers ,

Attentive ears ,
 Enlightened eyes ,
 Obedient senses ,
 Penitent hearts ,
 Bountiful hands :

That both everywhere , & a-
 mong us also ,

Thy name may be sanctified,

D 2

Thy

Deine Kirche gebessert /
 Und dein Reich vermehret
 werde.

7. Hernach so beschütze auch /
 du starcker allmächtiger Gott /
 unser Regiment und gemeines
 Wesen / und gib unserm Kaiser /
 und allen Königen / Fürsten / Her-
 ren / Regenten / und andern O=
 brigkeiten /

Von Davids Gottseeligkeit /
 Von Salomons Weißheit /
 Von Simsons Herzhastigkeit.

8. Laße sie feyn
 Treu-gesinnet vor die gemeine
 Wohlfahrt /

Sorgfältig umb deine Kirche /
 Gnädig gegen ihre Untertha=
 nen /

Verträglich mit ihren Nach=
 barn /

Siegreich wider deine und ihre
 Feinde.

9. Pflanze in die Herzen al=
 ler Gewaltigen / Gedancken des
 Friedens /

Hilff /

Thy Church edity'd,
And Thy Kingdom enlarg'd,

7. Next, O most strong &
almighty, God, protect our
Government & Common-
wealth, & grant unto our Em-
perour, & unto all Kings,
Princes, Lords, Governours, &
other Magistrates some,
Of David's Piety,
Of Salomon's Wisdom, &
Of Samson's Valour.

8. Let them be
Well-affected to the common
good,
Concerned for Thy Church,
Clement towards their sub-
jects,
Agreeing with their neigh-
bours, &
Victorious against thine & their
enemies.

9. Implant in the hearts of
all Potentates, thoughts of
peace,

D 3

Make

Hilff / daß die Edlender Erden
 auch nach Gott fragen /
 Gib allen Rätthen heilsame An-
 schläge /

Verleihe allen Richtern die Ge-
 rechtigkeit /

Und allen Beamten die Barm-
 herzigkeit:

10. Auf daß bey uns / und
 überall /

Der Böse gestraffet /

Der Gute belohnet /

Dem Ubel gesteuert /

Was loblich ist / erhalten /

Und ein jedweder in seinem Amte
 treu erfunden werde.

11. O treuer Gott / regiere die
 Herzen aller Unterthanen /
 daß sie

Ihre Obrigkeit lieben /

Ihre Herrschaft ehren /

Den Gesetzen folgen /

Und / wenn es nöthig ist / Gut und

Blut für dein Wort aufse-
 tzen mögen.

12. Ja!

Make the Nobles of the earth to
 seek after Thee,
 Inspire all Counsellors with
 wholesom counsels,
 Grant unto all Iudges Iustice,

And to all Officers, to have
 mercy:

10. To the end that with us
 & everywhere,
 The bad may be punished,
 The good rewarded,
 The course of vice stopped,
 Things praise-worthy maintain-
 ed,
 And every one be found faithful
 in his place.

11. O faithful God, rule the
 hearts of all subjects, that they
 may
 Love their superiours,
 Honour their rulers,
 Obey the laws,
 And if need be, sacrifice their
 lives & estates upon the ac-
 count of Thy word.

D 4 12. Yea,

12. Ja / HERR / erhalte
 unser ganzes Vaterland in gu-
 tem Flor /
 Mehre seine Einwohner /

Segne seinen Handel /
 Fördere seine Handthierung /
 Erhalte den Ackerbau /
 Beschehre dienlich Wetter /
 Und gib zu allen Dingen das
 Gedenen.

13. Hingegen / HERR behüte
 deine ganze Christenheit / für
 Pestilenz und ansteckenden Seu-
 chen / für Uneinigkeit / Unruhe /
 Krieg / Aufruhr / und Streit:
 oder so wir ja mit unsern Sün-
 den dieses verdienet haben / so laß
 doch deine Gerechten nicht gar in
 der Noth umkommen ; sondern
 Erhalte uns in der Pest!

Sättige uns in der Theurung /
 Beschütze uns in Kriege /
 Segne die gerechten Waffen /
 Und gib uns bald wieder den sie-
 ben Frieden. 14. Be-

12. Yea, O Lord, maintain
 our whole native country in a
 flourishing condition,
 Encrease the number of its inha-
 bitants,
 Bless its traffick,
 Promote its trades,
 Preserve its husbandry,
 Send seasonable weather,
 And make every thing to pro-
 sper.

13. On the other hand, O
 Lord, keep all Christendom
 from the plague & infectious
 distempers, from discord, di-
 sturbance, war, sedition, & stri-
 fe: or, if so be we have deserved
 these things by our sins, yet do
 not suffer Thy righteous ones to
 perish in the danger; but
 Preserve us in time of the pla-
 gue,
 Feed us in time of famine,
 Protect us in time of war,
 Bless our just arms,
 And restore to us speedily pea-
 ce, that is so desirable. 14.

14. Benedene endlich auch
den Hausstand / und verleihe al-
len Haus- Vätern und Haus=
Müttern /
Friede in der Ehe /

Gluck in ihrer Nahrung /
Und Freude an ihren Kindern.

15. Den Kindern selber gib

Guten Gehorsam /
Willige Folge /
Kindliche Furcht /
Rechtschaffene Demuth /
Schuldige Ehrerbietigkeit /
Herzliche Danckbarkeit:
Und laß den Segen ihrer Eltern
an ihnen reichlich erfüllet
werden.

16. Beschehre allen Herren
und Frauen gute Dienst-Boten;
allein Gesinde aber verleihe

Gesunde Gliedmaßen /
Wach=

14. Bless also withall Household-Government, & grant unto all masters & mistresses of families,
 Domestick peace in their conjugal life,
 Good success unto their trade & calling,
 And much joy with their children.

15. On the children themselves bestow
 Ready obedience,
 A Willing compliance,
 A Filial fear,
 True humility,
 Due reverence,
 Hearty thankfulness:
 And let their parents blessing be accomplished in them abundantly.

16. Provide all Masters & Mistresses, of good servants: and grant unto all their domesticks
 Sound limbs,

D 6

Watch-

Wachsame Augen/
 Gehorsame Ohren/
 Willfährige Herzen/
 Verschwiegene Lippen/
 Treue Hände/
 Und eine Seele/ die sich vergnü-
 gen läßt.

17. In Summa / laß dir
 alle Menschen befohlen seyn/ und
 gib einem jedweden / was er
 bedarf:

Erhöre die Bethenden/
 Ernehre die Armen/
 Speise die Hungerigen/
 Träncke die Durstigen/
 Kleide die Nackenden/
 Begleite die Reisenden/
 Nimm auff die Verjag-
 ten/
 Erlöse die Gefangenen/

Tröste die Betrübten/
 Warte der Krancken/
 Heile die Breßhafften/

Behüte die Gesunden/

Be.

Watchful eyes,
 Obedient ears,
 Compliant hearts,
 Close lips,
 Faithful hands,
 And a contented mind.

17. In short, be pleased to
 take care of all mankind, &
 give unto every one, what he
 stands in need of:

Hear them that are praying,
 Maintain the poor,
 Feed the hungry,
 Give the thirsty to drink,
 Clothe the naked,
 Accompany travellers,
 Shelter the exiled,

Redeem them that are in capti-
 vity,
 Comfort the afflicted,
 Tend the sick,
 Heal the impotent & infirm
 ones,
 Keep those that are in health,

D 7 Pre-

Bewahre die Schwangeren /

Entbinde die Gebährenden /

Nähre die Säugenden /

Pflege der Kinder /

Führe die Jugend /

Trage die Alten /

Hilff den Unmündigen /

Verföрге die Wänsen /

Vertheidige die Wittwen /

Heilige die Ehlosen /

Stärke die Schwachen /

Laß überwinden die Angefch-
tenen /

Wache vor die Schlassenden /

Erbarne dich der Sterbenden /

Und beweise deine Wunder an
allen Orten.

18. Zuletzt aber laße dir / lieber
Gott / absonderlich befohlen
seyn meine Angehörigen /

Sie mögen seyn wer und wo sie
wollen /

Be.

Preserve those women that are
 with child,
 Deliver those that are in labour,
 Bless the nourishment of those
 that give suck,
 Be a foster father to children,
 Be a guide to young people,
 Be a support to the aged,
 Be a guardian to them that are
 under age,
 Be a trustee to orphans,
 Be an advocate to widows,
 Sanctify single persons,
 Strengthen the weak,
 Grant victory to the tempted,
 Watch for them that are asleep,
 Have mercy on them that are
 adying,
 And shew Thy wonders in all
 the earth.

18. Finally, Dearest God,
 take an especial care of all those
 that belong to me,
 Whoever they be & wherefoe-
 ver they be,

Pre-

Behüte sie vor allem Ubel /

Gib ihnen alles Gute /

Regiere sie mit deinem heiligen
Geiste /

Segne meine Wohlthäter /

Behüte meine Freunde /

Vergib meinen Feinden /

Verzeihe meinen Verfolgern /

Befehre meine Lasterer /

Erleuchte meine Mißgönner /

Und bringe uns endlich alle mit
einander zusammen in das
ewige Leben.

ORAR.

Preserve them from all evil
whatsoever,

Bestow upon them all manner
of good whatsoever,

And govern them by Thy holy
Spirit,

Bless my benefactors,

Guard my friends,

Forgive mine enemies,

Pardon them that persecute me,

Convert them that slander me,

Inlighten mine envious adver-
saries:

And at last let all of us meet to-
gether, in that life which
is without

END.

GIVING

DANKSAGUNG

Für alles

Was wir haben.

Psalm CIII. 1. 2.

Lobe den **HERRN** meine
 Seele / und was in mir ist /
 seinen heiligen Nahmen.
 Lobe den **HERRN** meine
 Seele / und vergiß nicht /
 was er dir Gutes gethan
 hat.

1. O du ewiger / starcker / ge=
 waltiger **GOTT**!

Wie unerforschlich ist deine
 Weisheit!

Wie groß ist deine Gnade!

Wie unendlich ist deine Liebe!

Wie überschwenglich deine
 Güte!

Wie unermäßlich deine Barm=
 herzigkeit /

Wie

GIVING of THANKS
 For
 Whatsoever we
 have.

Pfalm. CIII. v. 1. 2.

*Bless the LORD, O my
 Soul: and all that is within me,
 bless his holy name. Bless the
 LORD, O my soul, and forget
 not all his benefits.*

I. O eternal, most strong &
 powerful God!
 How unsearchable is Thy Wis-
 dom!
 How great is Thy Grace!
 How boundless is Thy Love!
 How superabounding is Thy
 Goodness!
 How unmeasurable is Thy
 Mercy,
 How

Wie trefflich deine Langmuth!

Wie herzlich deine Gerechtigkeit!

Wie lauter deine Wahrheit!

Und wie unbegreiflich deine All-
macht / die du an mir er-
wiesen haſt!

2. Ja HERR ich erkenne
Meine Niedrigkeit und deine
Hohheit /
Meine Nichtigkeit und deine
Vortrefflichkeit /
Meine Unwürdigkeit und deine
Majeſtät.

3. Ich bin nichts / und du biſt
alles /
Ich bin elend / und du biſt barm-
herzig /
Ich bin nãrriſch / und du biſt
weiſe /
Ich bin ein Sünder / und du biſt
gnädig /
Ich bin ungehorsam / und du biſt
gedultig / Ich

How excellent is Thy long-suffering forbearance!

How glorious is Thy Righteousness!

How pure & clear is Thy Truth!

How incomprehensible is Thy allmighty Power, which Thou hast extended towards me!

2. Yea, Lord I acknowledge My meanness & Thy greatness,

My nothingness & Thy excellency,

My unworthiness & Thy Majesty,

3. I am nothing, but Thou art all,

I am miserable, & Thou art merciful,

I am foolish, but Thou art wise,

I am a sinner, but Thou art gracious,

I am disobedient, and Thou art patient, I am

Ich bin arm / und du bist frengelig /

Ich bin schwach / und du bist starck /

Ach! ich bin zu geringe aller deiner Wohlthat / die du an mir gethan hast.

4. Wunderlich sind deine Wercke /

Schrecklich sind deine Dräuungen /

Scharff sind deine Straffen /

Gnädig sind deine Züchtigungē /

Wahrhaftig deine Verheißungen /

Treu sind deine Zusagen /

Und deine Liebe ist über alles :

Denn sie ist

Höher als der Himmel /

Breiter als die Erde /

Tieffer als das Meer.

5. O GOTT! Ich bin deine Creatur / und du mein Schöpfer /

Ich bin dein Kind / und du mein Vater /

Ich

I am poor, & Thou art liberal,

I am weak, but Thou art strong,

Oh! I am unworthy of all the
benefits, which Thou hast
bestowed upon me,

4. Marvelous are thy works,

Thy threatnings are dreadful,

Thy punishments are severe,

Thy corrections are indulgent,

Thy words are true,

Thy promises are faithful;

And thy love surpasses all
things:

For it is

Higher than the heavens,

Larger than the earth, &

Deeper than the ocean.

5. O God, I am one of Thy
creatures, & Thou my Creator,

I am Thy child, thou art my
Father,

l.

Ich bin dein Knecht (Magd)
 und du mein Herr/
 Ich bin dein Schuldner / und du
 mein Wohlthäter;
 Wenn von dir hab ich alles / und
 ohne dich hab ich nichts.

6. Darum so sey nun gelobet/
 mein himmlischer Vater /

Daß du die ganze Welt / den
 Menschen zu Liebe / aus
 nichts gebauet /

Daß du mich selbst erschaffen / da
 ich eitel nichts war /

Daß du mich zu deinem Eben-
 bilde gemacht /

Daß du mir einen gesunden Leib/
 und eine vernünfftige Seele
 gegeben /

Und daß du mich in dem Schoß
 deiner Kirche / von christli-
 chen und ehrlichen Eltern /
 so wunderbarlich auf diese Welt
 hast lassen geböhren werden.

7. Sey auch ewig gepriesen /
 heili-

I am Thy Servant, [Handmaid]
 Thou art my Lord,
 I am Thy debtor, & Thou art
 my Benefactor;
 For it is from Thee that I have
 every thing, & without
 Thee I have nothing.

6. Wherefore, blessed &
 praised be Thy name, O hea-
 venly Father,

For that thou hast framed the
 whole world out of no-
 thing, for mans sake;

That thou hast also formed me,
 when I had no being at all;

That Thou hast made me in
 Thy own image;

That Thou hast given me a
 healthful body & a rational
 soul,

And that Thou hast so wonder-
 fully caused me to be born,
 by Christian & honest pa-
 rents, & within the bosom
 of Thy Church.

7. For ever blessed art Thou
 E also

heiliger Vater / daß / als das
gantz menschliche Geschlechte
verlohren war /

Du dich meiner und aller Men-
schen erbarmet /

Der Gefallenen dich angenom-
men /

Deinen Sohn uns geschencket /

Den Himmel wieder auffge-
schlossen /

Und diesen gnädigen Willen der
ganzen Welt hast ankündi-
gen lassen.

8. Habe Danck allerliebster
Jesu / du ewiger Sohn Got-
tes / daß du

Mein Freund /

Mein Bruder /

Mein Mittler /

Mein Fürsprecher /

Mein Erretter /

Mein Erlöser /

Mein Heyland /

Mein Seeligmacher /

Und

also, O holy Father, that, when
 the whole race of mankind
 was lost,
 Thou hast taken pity on me &
 on all mankind;
 That Thou hast taken care of us
 in our lapsed state;
 That thou hast given us Thy
 Son;
 That thou hast opened to us the
 gate of heaven again;
 And that Thou hast caused this
 Thy gracious pleasure to be
 preached to all the world.

8. Thanks be given unto
 Thee, Dearest Lord Jesus,
 Thou eternal Son of God,
 that Thou art become

My Friend,
 My Brother,
 My Mediator,
 My Intercessor,
 My Deliverer,
 My Redeemer,
 My Saviour,
 My Glorifier,

E 2

And

Und mein Immanuel / worden
bist.

9. Habe Danc̄ / allerhold=
seligster / allerfreundlichster / al-
lerliebreichster allermitdester / al-
lerbester Jesu! habe Danc̄
Für deine Liebe und Treue /
Für deine Menschwerdung und
Geburth /

Für deine Lehre und Thaten /
Für deine Angst und Noth /
Für deinen Hohn und Spott /

Für deine Striemen und Wun-
den /

Für dein Creutz und Leiden /
Für deinen schmahlichen Tod /
Für deine Auferstehung und
Himmelfahrt.

10. Ach wie erfreulich ist
dein Evangelium /

Wie tröstlich sind deine Zusa-
gungen /

Wie theur ist deine Erlösung /

Wie heilsahm sind deine Wun-
den /

Wie

And my Immanuel.

9. Thanks be rendered to
Thee, most gracious, most kind,
most gentle, most dear Lord
Jesus!

For Thy love & faithfulness,
For Thine Incarnation & Nati-
vity,

For thy doctrine & deeds,
For thy anguish and distress,
For thy being mocked & scof-

fed at,
For thy being scourged &
wounded,

For thy crucifixion & passion,
For thy ignominious Death, &
For thy resurrection & ascen-
sion.

10. Oh! how reviving is thy
Gospel!

How comfortable are thy pro-
mises!

How pretious is thy Redemption!

How wholesom are thy
wounds!

E 3

How

Wie kräftig ist dein Blut.

11. Darumb so sag ich noch
einmahl: hab Danck /

Daß du den Rath deines Hirt-
lischen Vaters mir offer-
bahret /

Daß du mich mit GOTT ver-
sohnet /

Daß du mich aus der Hölle er-
löset /

Daß du mich in der Tauffe an-
genommen /

Und daß du mich noch in dem
heiligen Abendmahl speisest
mit deinem Leibe / und trän-
ckest mit deinem Blute.

12. Gott heiliger Geist /
allersüßester Tröster in aller
Noth!

Dich bethe ich an /

Dich rühme ich /

Dich lobe ich /

Dich preise ich

Dir dancke ich.

13. Von dir habe ich alles
Gute / was ich gedencke / rede /
und thue / Von

How efficacious is thy blood!

11. Therefore I say once
more, Thanks be given to Thee,
For that Thou hast revealed to
me the counfel of thy hea-
venly Father,

That Thou hast reconciled me
to God,

That thou hast delivered me
from hell,

That thou hast adopted me in
Baptisme,

And that Thou art still feeding
me, with thy body, & giving
me to drink of thy blood, in
thy holy Supper.

12. O Holy Ghost, my God,
Thou most sweet Comforter in
all streights,

I worship Thee,

I magnify Thee,

I bless Thee,

I praise Thee,

I give thanks to Thee.

13. It is from Thee that I ha-
ve all the good I think, speak, or
doe

E 4

It

Von dir kriege ich beyde das
wollen und das vollbringen/
Und du allein machest mich ge-
schickt zum ewigen Leben.

14. Du ruffest mir / ehe ich
gutes thue /

Du wartest / bis ichs thue /

Du hilffest mir / daß ich es thue /

Und du stärcktest mich / wenn ich
es thue.

15. Sehr milde sind deine
Saken /

Sehr reich ist dein Trost /

Sehr erfreulich ist deine Güte /

Sehr kräftig ist deine Gemein-
schafft.

16. Demnach so sey gelobet
in alle unendliche Ewigkeit /

Daß du mich armen verderbten
Menschen aus meinem E-
lende geriffen /

Durch das Wort des Evangelii
beruffen / Durch

It is of Thee I receive both to
will and to doe,

And thou alone dost make me
fit for eternal life.

14. Thou dost call to me, be-
fore I am doing the good,
Thou dost stay, till I doe it,
Thou dost asfist me, that I may
do it,

And Thou enablest me, when I
am doing it.

15. Thy gifts are very large,

Thy consolations are very a-
bundant,

Thy goodness is very refre-
shing,

And Communion with Thee is
very powerful.

16. Therefore blessed &
praised art Thou unto all eterni-
ty,

That Thou hast plucked me, a
poor & undone wretch, out
of my misery,

That Thou hast called me by
the word of thy Gospel,

E 5

That

Durch das Bad der heiligen
Taufte wiedergeboren /
Meine blinde und unwissende
Seele erleuchtet /
Mein unreines Herz geheiligt /

Meine verlorrne Kräfte erneu-
ert /

Und mich also

Zu einem neuen Menschen /

Zu einem getauften Christen /

Zu einem Gliedmaß deiner Kir-
chen /

Zu einem Kind Gottes /

Und

Zu einem Erben des ewigen Le-
bens gemacht hat.

16. O du heilige hochgelobte
Dreyeinigkeit ! wir loben alle
mit einander deine unendliche
Güte / und dancke dir für alles /
was du uns an Leib und Seele
gutes gethan hast :

Daß du bisher unsere Kirche bey
reiner Lehr /

Unsere

That Thou hast regenerated
 me by the bath of Baptisme,
 That Thou hast enlightened
 my blind & ignorant soul,
 That Thou hast sanctified my
 unclean heart,
 That Thou hast renewed my
 lost strength,
 And made me thus
 A new man,
 A baptized Christian,
 A member of thy Church,

 A child of God,
 and
 An heir of everlasting life.

17. O most holy & most
 blessed Trinity! we do all of us
 praise thy infinite goodness &
 thank thee for all the benefits
 thou hast bestowed on our bo-
 dies and souls:
 That Thou hast hitherto kept
 our Church in purity of do-
 ctrine,

E 6

Our

Unsere Schulen in gutem Flor /
 Unsere Regierung in Fried und
 Ruh /
 Und alle Stände in gutem
 Wohlergehen erhalten.

18. Hingegen / daß du auch
 unser Vaterland /
 Vor Krieg und Blut vergiessen /
 Vor Unfried / Haß und Streit /
 Vor Theurung und Hungers-
 Noth.

Vor Pestilenz und ansteckenden
 Seuchen /
 Und sonst für allerley Ubel behü-
 tet hast.

19. Deine Treue o GOTT /
 macht es / daß wir noch sind : denn

Du lässest deine Sonne alle
 Morgen aufgehen über uns /
 Du giebest uns Früh-Regen
 und Spat-Regen /
 Du segnest das Land / daß es sein
 Gewächse gibt /

Du

Our schools in a flourishing state,

Our government in peace and quietness,

And every state in a prosperous condition.

18. And that on the other hand Thou hast kept our native country,

From war and slaughter,

From discord, hatred, & strife,

From dearth and famine,

From the plague & infectious distempers,

And besides from all manner of evil.

19. It is through Thy faithfulness, O our God, that we have still our being: for

Thou causest Thy Sun to rise every morning to us,

Thou givest us the early & latter rain,

Thou blestest our land, so that it yields us her fruits of increase.

E 7

Thou

Du lässest nicht aufhören Saat
und Erndte /

Sondern beschehrest uns noch
immer unser täglich Brodt.

20. Ach/mein Gott/wie viel
bin ich dir schuldig? Du hast von
meiner Jugend an / bis auf die-
sen gegenwärtigen Tag

So mächtiglich erhalten /

So väterlich versorget /

So wunderbarlich geführt /

Von so mancher Sünde abge-
halten /

Für so manchem Unglück behüt-
tet /

Von so mancher Gefahr erlöset /

In so mancher Wiederwärtig-
keit erhalten /

In so manchem Kummer getrö-
stet /

In so mancher Angst beschütztet /

Aus so mancher Noth errettet /

Und mir in so vielerley Anliegen
geholfen.

Thou dost not suffer seed-time
 & harvest-time to cease,
 But Thou art still giving us our
 daily bread.

20. Alas, O God, how much
 am I owing to Thee? From my
 youth up unto this day, Thou
 hast

Preserved me most mightily,
 Provided for me like a father
 tenderly,

Led me most wonderfully,
 Kept me from many a sin,

Defended me from many an ill
 accident,

Delivered me from very many
 dangers,

Upheld me in very many adver-
 sities,

Conformed me in many a di-
 stress,

Protected me in many a streight

Saved me out of very many
 troubles,

And help me in very many sorts
 of afflictions. 21.

21. Wenn ich bin krank ge-
wesen / so hastu mich wieder las-
sen gesund werden /
Wenn ich geirret habe / hastu mir
wieder zu rechte geholffen /

Wenn ich gesündigt habe / hastu
Gedult mit mir getragen /
Wenn ich frech worden / hastu
mich gezüchtiget /
Wenn ich Buße gethan habe /
hastu mirs vergeben /
Wenn ich gebethet habe / hastu
mich erhöret /
Wenn ich etwas fürgenommen /
hastu mirs geseqnet /
Und wenn mich andere gehindert
haben / hastu mir doch fort
geholfen.

22. In der Kindheit hastu
schon für mich gesorget /
In der Jugend hastu mich regie-
ret /

Und in dem Alter wirstu dich
meiner auch annehmen.

23. Durch deine Hülffe habe
ich

THANKSGIVING. III

21. Thou hast made me to recover, when I have ben sick,

Thou hast set me in the way again, when I have been out of it,

Thou hast born with me, when I have sinned,

Thou hast corrected me, when I have grown wild & wanton,

Thou hast pardoned me, when I have been penitent,

Thou hast heard me, when I have prayed to Thee,

Thou hast given Thy blessing to what I have undertaken,

And made me to go forward, when others would be hindering of me.

22. Thou tookest care of me in my infancy,

Thou didst govern me in my youthful dayes,

And thou wilt look after me in my old age.

23. It was by Thy means, that
I

ich in der Welt / manchen Gön-
ner und Förderer /

In der Fremde manchen guten
Freund /

Und endlich überall mein Blei-
ben und Auskommen gefunden.

24. Darum so sey gelobet
und gerühmet / O mein Gott /
für alles was ich jemahlen von
deiner Güte bekommen habe /
und noch bekomme / und unter
andern /

Für die Zeit /

Für das Jahr /

Für den Tag /

Und für diese gegenwärtige
Stunde / die du mich hast
erreichen lassen /

Für die sichere Ruhe / die du mir
in der vergangenen Nacht
verliehen /

Für das gesunde Leben / das du
mir heute gegeben /

Und

Für einen jeden Bissen welchen
ich diesen Tag über (geniesse)
genossen.

24.

have found many a promoter &
favourer of me in this world,
And many a friend in strange
countries,

And after all, my living & main-
tenance in every place.

24. Therefore blessed & prai-
sed art Thou, O my God, for all
whatsoever I have at any time
received, or am still receiving of
Thy Bounty, & among the
rest,

For the time,

For the year,

For the day,

And for this present hour, to
which Thou hast permitted
me to live,

For the quiet rest, which Thou
hast granted, unto me this
last night,

For that health, which thou hast
afforded me this day,
and

For every morsel, that I shall
eat (have eaten) to day.

25.

25. Habe Dancß / himmli-
scher Vater / für den Stand /
(Nunt) in welchen du mich
gesezet /

Für die Ehre / die du mir gege-
ben /

Für die Mittel / die du mir zuge-
worffen /

Für alles Glück / das du mir zu-
gewiesen /

Für den treuen Ehegatten / mit
welchem du mich versorget /

Für allen Ehesegen / den du mir
beschehret /

Für alle andere Freude / die du
mir gemacht /

Unendlich auch für alles Creutz /
das du mir / zu meinem
Besten / hast auffgelegt.

26. Ach! lieber Gott / wie viel
Menschen sind heut in dieser
Stunde / und in diesem Augen-
blick / hier und anderswo /
Eiender als ich /

Nermer als ich /

Verlassener als ich /

Un.

25. Heavenly Father, I render
thanks to Thee, for the condi-
tion, (place,) in which Thou hast
placed me,

For the honour Thou hast con-
ferred on me,

For the substance & means
Thou hast bestowed on me,

For all the good luck Thou hast
sent me,

For my faithful spouse, which
Thou hast provided for me,

For the offspring Thou hast
blessed us withal,

For all that other joy, vvhich
Thou hast occasioned to me,

And lastly for all those crosses,
that Thou hast allotted to
me, for my good.

26. O good God! how many
are there at this day, yea, at this
very moment, in this & in other
places, vvho are

More miserable than I am,

More needy than I am,

More destitute than I am,

More

Unglückseliger als ich /
 Betrübter als ich /

27. Darum so sen gerühmet
 und gelobet / für mich und für
 alle die / welchen du so wohl thust
 als mir :
 Und habe auch endlich dafür
 Danck / daß du mich solches
 hast erkennen lassen.

28. Meine Seele soll dich
 rühmen /
 Mein Geist soll dich loben /
 Mein Herz soll dich preisen /
 Mein Mund soll dir dancken /

29. Lobet den **HERRN**
 alle Engel !
 Lobet den **Herrn** alle Heili-
 gen !
 Lobet den **Herrn** alle Hey-
 den !
 Lobet den **Herrn** alle Völ-
 cker !

30. **Lh=**

More unfortunate than I am, &
More afflicted than I am.

27. Wherefore praised &
glorified be Thy holy Name,
on my behalf, & on the behalf
of all those, to whom Thou art
as bountiful, as thou art to me:
And finally thanks be also gi-
ven to Thee, for that Thou
hast given me to know the-
se things.

28. My soul shall magnify
Thee,
My spirit shall laud Thee,
My heart shall praise Thee, &
My mouth shall yield thanks
to Thee.

29. Bless the LORD, all ye
Angels!
Bless the LORD, all ye his
Saints!
Bless the LORD, all ye Gen-
tiles!
Bless the LORD, all ye Na-
tions!

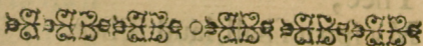
30. Glo-

30. Ehre ſey Gott dem
Vater / der mich erſchaffen
hat!

Ehre ſey Gott dem Sohn/
der mich erlöſet hat!

Ehre ſey Gott dem Heili-
gen Geiſt / der mich ge-
heiliget hat!

Ehre ſey der Heiligen
hochgelobten Dreyei-
nigkeit / von nun an biß
in Ewigkeit! Halleluja!



THANKSGIVING. 119

30. *Glory be to God the Fa-
ther, who hath created me!*

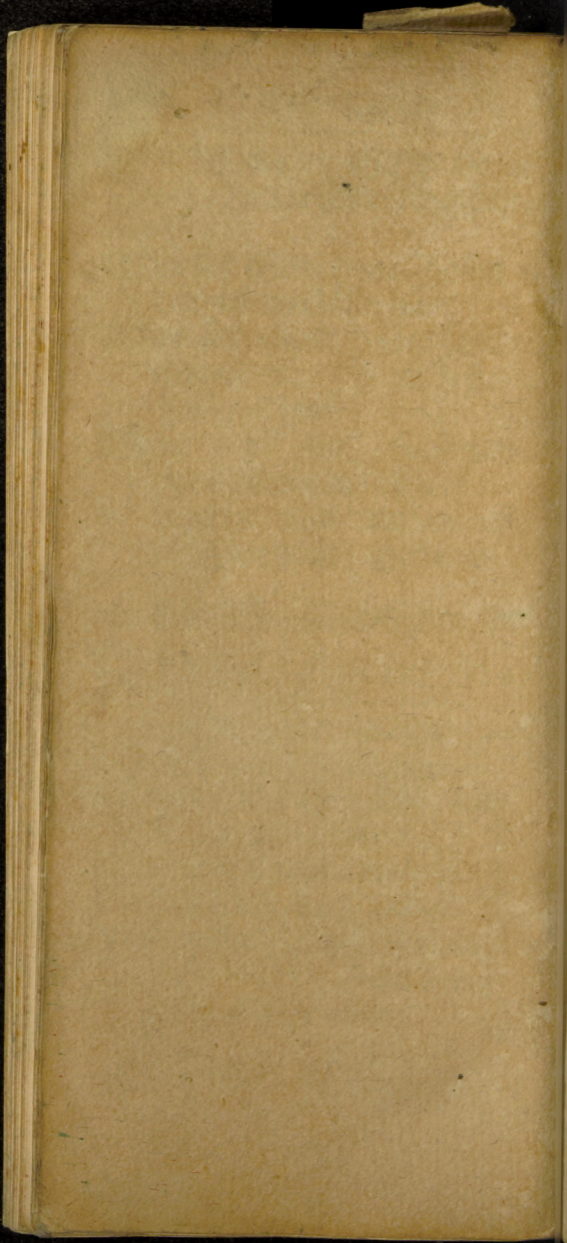
*Glory be to God the Son, who
hath redemed me!*

*Glory be to God the Holy Ghost,
who hath ſanctified me!*

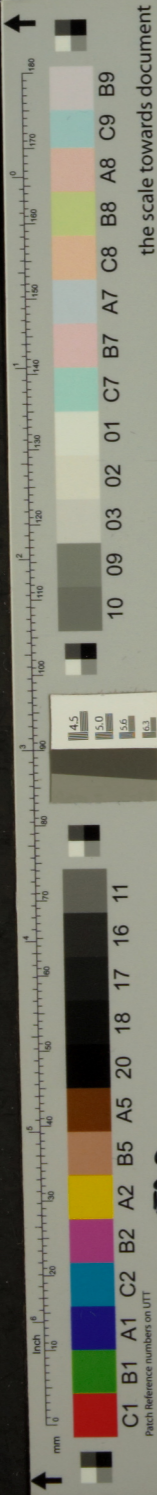
*Glory be to the holy & moſt bleſ-
ſed Trinity, from hence-
forth and for ever!*

Hallelujah!

dem
fen
bn
uli=
ge=
zen
ck=
biy
na!
19
Fa-
/bo
ioft.
!
le/
nce-







the scale towards document

ING. III

made me to
e ben fick,

in the way
ave been out

h me, when I

d me, when I

d & wanton,

d me, when I

ent,

e, when I ha-

nee,

hy blessing

undertaken,

go forward,

ould be hin-

ft care of me

me in my

after me in

means, that

I

Image Engineering Scan Reference Chart TE263 Serial No. 520

Patch Reference numbers on UTT